

# **CARTILLA**

# **ZAPOTECA CASTELLANA**



# CUARTA CARTILLA ZAPOTECA

## Zapoteco--Castellano

Zapoteco del Istmo  
Juchitán, Oaxaca

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

México, D.F.

Noviembre, 1949

100 C.

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización, para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal.

Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtiene con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de estas cartillas.

El presente libro es el cuarto en una serie de cartillas graduadas según el "método natural". Libros números uno y dos enseñan por palabras completas sin enseñar las sílabas o las letras de ellas. El tercer libro empieza a enseñar las vocales y varias sílabas. Con estas lecciones, el maestro debe empezar a enseñar la escritura, con letras de imprenta. El cuarto libro enseña los sonidos de todas las consonantes en sílabas, una por una, junto con las mayúsculas e incluye con cada consonante unas ilustraciones del castellano.

Además, el método incluye materiales suplementarios, para prácticas adicionales de las sílabas y palabras.

Algunas aclaraciónes sobre el alfabeto para  
el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado en esta cartilla para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones.

La z es sonora, v.g. ziidi 'sal'.

La comilla ( ' ) despues de una vocal denota una oclusiva glotal; entre dos vocales indica una vocal "fuerte" o glotalizada, v.g. nadā' 'caliente', na'a 'yo'.

La r inicial de zapoteco se pronúncia como la r en medio de las palabras castellanas. Puesto que la doble rr se encuentra en pocas palabras, se puede sustituirla con una r sencilla con rayita horizontal en la parte superior, v. g. rūzaā 'sazón'.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh es una fricativa prepalatal sorda como en guishe 'hamaca'.

La zh es una fricativa prepalatal sonora como en zhi'i 'naríz'.

La dch es una africada prepalatal sonora como en dchita 'huevo'.

im, in, iñ, il, son consonantes sordas, como en las siguientes palabras: jma 'mas'; jneeza 'bien, correcto'; iñsa 'madre'; jluiñā 'mi cama'.

Cuando se escriben juntas dos vocales iguales, representan vocal larga, y el acento cae en la misma sílaba, v.g. nanaa 'duele'. Si la palabra no lleva vocal larga o si lleva dos, la primera sílaba está acentuada, v. g. gueta 'tortilla', chuupaā 'dos'.

La rayita horizontal en la parte superior de una vocal indica tono alto, v.g. naābeē 'su mano', naabeē 'dice'.

à

é

ì

ó

ù

À

É

Ì

Ó

Ù

Na  
na



Ana

na	ne	ni	no	nu
nāa	nēe	nīi	nōo	nūu

Nū Ana.

Nū Ana ne nāa

Ne nāa, naa Ana.

Nanaa nā Ana.

Naūi'ini Ana.

nē
nī
naa
nā

ni	un
no	uno
nene	ni uno
nana	una

Ba  
ba



		buū		
ba	be	bi	bo	bu
ba'a	be'e	bi'i	bo'o	bu'u

Nuū buū.

Nuū buū, naa-beē.

Inee buū.

Berta zī neē niī.

Nuū bīi, naa Berta.

Nuū bīi, naa-beē.

inee biinii
----------------

bebe	bueno
beba	bien



La  
la



luu Lila

la	le	li	lo	lu
la'a	le'e	li'i	lo'o	lu'u

Na'a ne lī'i, naa Lila  
Ne lā'a, naa Lola  
La'a lā. La'a.  
Ne nā'a lā. Ne lī'i.

be'elaā la'aniī luulu' nu'ulū' lu'una' luba'
---

leo lee la nena el nene ola ala
--

Da

da



do'o



da'a

da      de      di      do      du

da'a    de'e    di'i    do'o    du'u

daneē

Danee nā'a da'a.

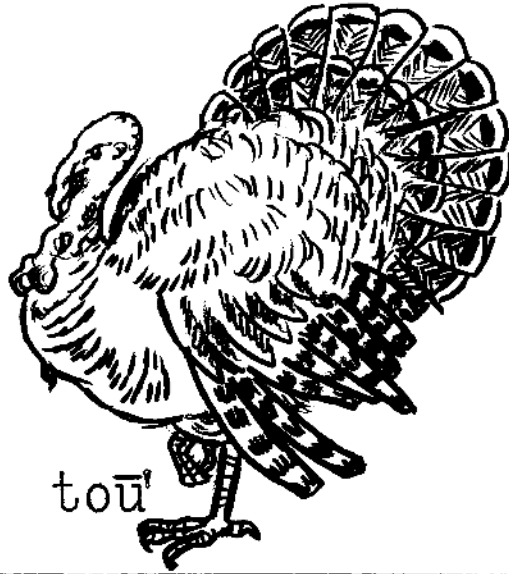
Danee nā'a do'o.

Danee lā'aduu.

Delia  
daaniī  
du'ubi'  
bidua'a  
ba'du'

dedo      duele  
dedal    lado  
dale      bueno  
dele      bien  
lodo      leo

Ta  
ta



toū'

ta	te	ti	to	tu
tā'a	tē'e	tī'i	tō'o	tū'u

Nuū tī toū.

Unaā toū'.

Danee lā'a, naa Lila.

Danee nīte, naa tā Titu.

tuū
nite
ti nite
toobi
daaniī
du'ubi'

lata	la	lata
nata	la	nata
luto	el	luto
alto	el	alto
alta	la	alta
atole	el	atole

Pa

pa



papá

pa	pe	pi	po	pu
paa	pe'e	pii	po'o	pu'u

Napā tapa tou'.

Papá napa tōobi

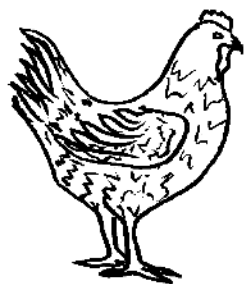
Pepe napa tāpa

Napū tapa lā.

Napā tapa.

napā'	pila	la pila
naapaā	tapa	la tapa
napū'	pon	pon el papel
taapa	pone	ponlo
du'ubi'	palo	el palo
	pala	la pala

Ra  
ra



beere

ra	re	ri	ro	ru
ra'a	re'e	ri'i	ro'o	ru'u

Nuū bēere rariī lā.

Nuū bēere.

Roo Ana beere.

Roo-lo beere lā.

Nuū bīi ranuū-duū.

Biini nāpā rūu purtī nuū  
bīi.

laari
narō'ba'
beere-leēleē
ranuū-tuū
rariī'

pero	toro
pera	la pera
Dora	el arete
arena	la arena

Sa  
sa



Sara

---

sa	se	si	so	su
sā'a	se'e	si'i	so'o	su'u

---

Nuū sā'a lā.

Nuū sā'a, naa Sara.

Naso'o Sara lā.

Naso'o-beē.

Naso'o Sara ne Elsa.

Nau'i'ini Lupe ne Ana.

nasō'o
nasō'o-lo'
nasō'-doō
narō'ba'
nau'i'ini'
riee

sala	la sala
sol	el sol
esa	esta
ese	este
sí	así

Ma  
ma



mama

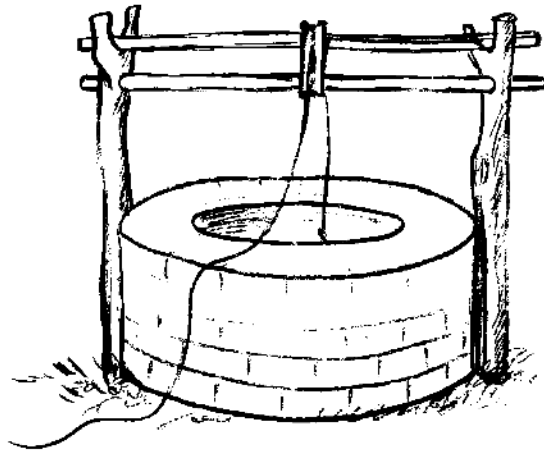
ma	me	mi	mo	mu
ma'a	me'e	mi'i	mo'o	mu'u

Mā be'eda mamá.  
Mā be'eda-be lā.  
Mā be'eda-beē.  
Be'edaneē-bē nīsi'a'aba'.  
Nanaana-niī.

domī'
tapa domī'
siidi-beē
nisi'a'aba'
Mario
la'ameē

mesa	la mesa
meme	la meme
masa	la masa
mapa	el mapa
malō	el malō
mano	la mano

Za  
za



bizeē

za	ze	zi	zo	zu
za'a	zo'o	zi'i	zo'o	zu'u

Nuū zāa lā.

Nuū sāa lā.

Parā'a zeē Sara.

Zeē-bē sā'a.

Parā'a zeē Mario.

Zē siī-bē zāa.

neeza

Izi'i

ze'e

zuubaā

bezaluu

zitu

niiza

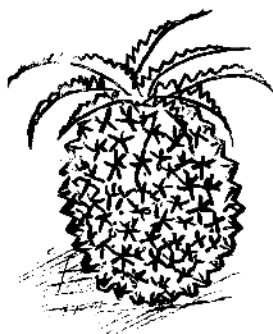
bezaluu-beē

biza **anā'**

bizaha-beē



Ña  
ña



ziña

piña

ña

ñe

ñi

ño

ñu

ña'a

ñe'e

ñi'i

ño'o

ñu'u

raña'a

Mā zeē-bē rāña'a.

Tu zeē raña'a.

Román zeē raña'a.

Nuū bēñe raña'a lā.

Nuū bēñe.

Ñē'e nuū bēñe raña'a lā.

ñe'e'

ñe'e-lu'

ñe'e-meē

ñe'e-niī

baño el baño

bañar bañé

la mañana

un año

Ca

ca



coco

ca

co

cu

ca'a

co'o

cu'u

Nuū cōco rariī'.

Sicaruu cōco caā.

Nuū nīsa rariā',

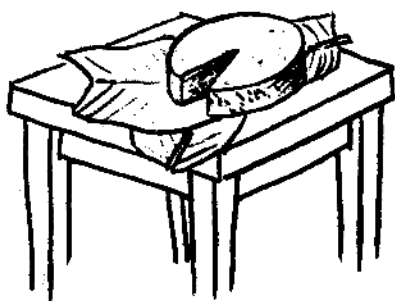
Danee nā'a ti cōco, naa Carmen

Re' Carmen nisa cōco.

rariā'  
 la'acabeē  
 la'acaniī  
 la'acameē  
 risiī'

la cama  
 la caña.  
 una casa  
 una cola  
 el codo  
 un poco

Que  
que



quesu

que

qui

que'e

qui'i

queē

quesu queē

Unaā quesu.

Raqueē nuū-niī

Raqueē caā nuū piña queē

Parā'a.

Raqueē caā, naa-beē, cādī  
rariī'.

Quē ñāa-niī.

quema

aquí

poquito

quemada

quiso

quise

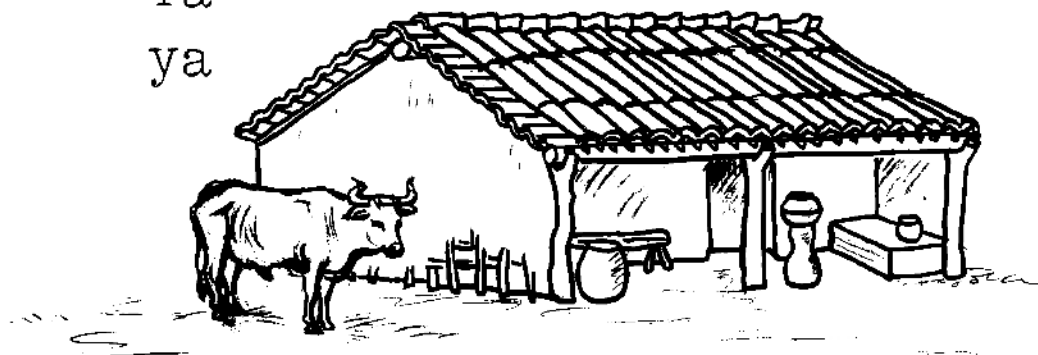
quita

quito

quite'

Ya

ya



yo'o

ya

ye

yi

yo

yu

ya'a

ye'e

yi'i

yo'o

yu'u

Bi'iya'. Bi'iya yo'o caā.

Bi'iya ique-yōo.

Bi'iya yuūzē caā.

Bi'iya ique-meē.

Bi'iya yaani-meē.

Yaana ya', ru'uya-lu' irāā lā.

Ya. Ruūyā'

yuu

yuu-dee

ya'ana'

yape

ruto'o

la yunta

tuyo

muy

ayuda

rey

rayos

doy

Ga  
ga



biga'

guu

ga

gu

go

gaa

gu'u

go'o

Bi'iya biga' caā.

Napa Gudelia biga' sicaruū

Napū biga' sicaruū lā.

Bi'iya guū caā.

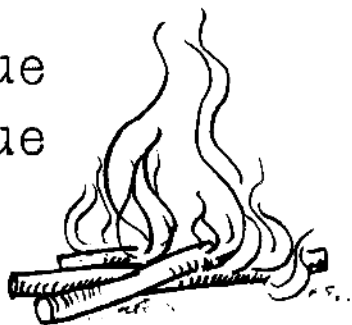
Ruto'o Gudelia guu lā.

Ruto'o-beē.

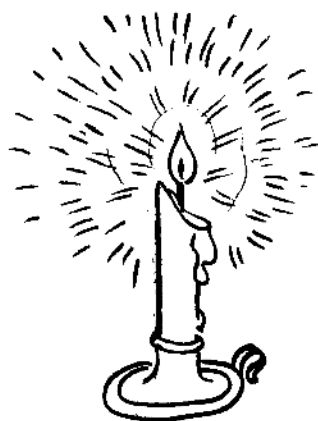
9	ga'
5	ga'ayu'
20	gaandeē
100	ti gayua'a
miiguū	
guuzē'	

el gato
una gota
un golpe
un gusano
agosto
pulgas

Gue  
gue



guii



gui'ri'

gue

gui

gue'e

gui'i

Bi'ya guii caā.

Bi'ya gui'ri caā.

Gui'ri rō' cā caa guīi.

Bisui' niī  
- - - -

guie'

Sicaru guiē' caā.

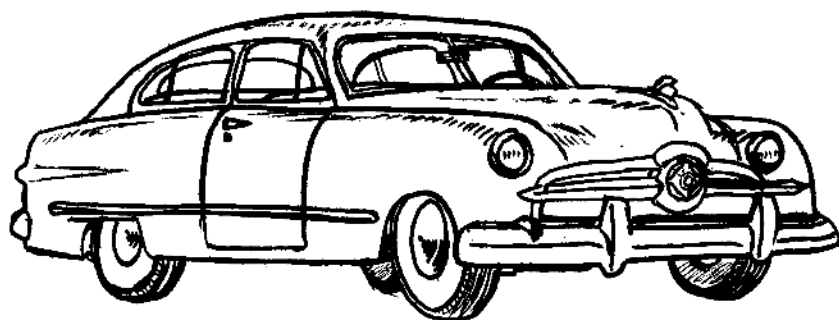
Nābēē sicaruū.



guitu  
guisu  
gueu'

aguila  
guiso  
guitarra

Cha  
cha



coche

cha	che	chi	cho	chu
cha'a	che'e	chi'i	cho'o	chu'u

Biiya coche caā. Mā cheē'.  
Mā cha'a'. Parā'a cheū'.  
Chaā luguia'a. Li'i ya', parā'a  
cheū'.  
Na'a la'aca, lūguia'a. Chī sīēē  
gui'ina'.  
Na'a chī sīēē bicho'osheē.

10	chi'i
2	chuupaā
3	choonaā
25¢	chupa domī'
	gui'chi'

la	noche
el	muchacho
la	muchacha
el	chocolate
el	chamaco

Dcha  
dcha



dchuū'

---

dcha dche dchi dcho dchu  
dcha'a dche'e dchi'i dcho'o dchuū

---

Biiya dchuū caā

Nabiidchi-beē.

Parā'a liidchi-beē.

Naā luguia'a peru guca uadchii.

Uaadchiua'

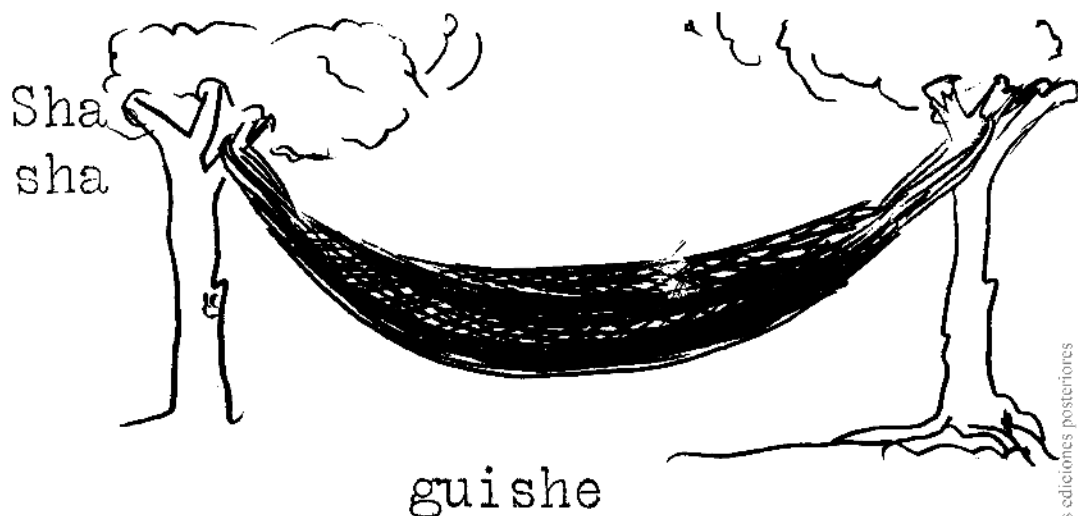
Mā bidchaaga-lu lā.

Co', ca'aru'.

---

dchii	guiidchi	rudchi'iba'
yaanadchii	di'idcha'	be'edche'
dchi'iña'	di'idchazaa	biidchi'

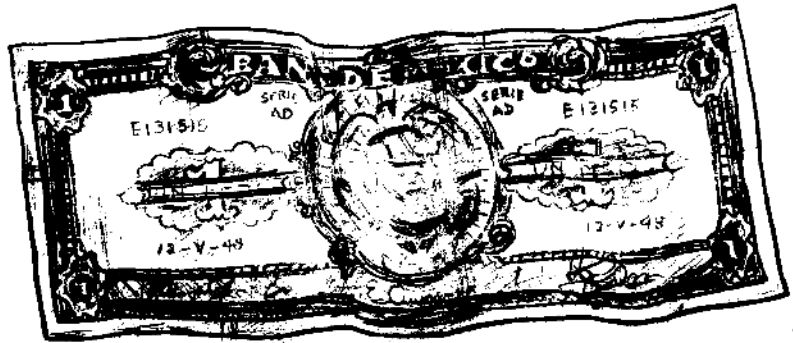




sha	she	shi	sho	shu
sha'a	she'e	shi'i	sho'o	shu'u

Bi'iya guishe sicaruū.  
 Lupe napa tī guishe yo'osho'.  
 - - - -  
 Chona tāpa domī' cadō'o yashu.  
 Chishe chuū lūguia'a.  
 Ñē'e zitu luguia'a lā.  
 Co', gaasha-niī  
 Rariī nuū-niī.  
 Rariī nuū cuānanaashi.  
 Nanaashi cuananaashi caā.

Zha  
zha



ti beēzhu

---

zha zhe zhi zho zhu

---

zha'a zhe'e zhi'i zho'o zhu'u

---

Biiya ti beēzhu caā.

Ñee de plata ni lā.

Co', de gui'chi'.

Zhi chī gunineū' ti beēzhu caā.

Chaā Zhadaaniī.

Nē'e chēū' Zhadaani yāanadchi lā.

Co', chaā izhiī'.

---

meezhā'

naniīzheē

zhabūu

zhubā-ziiña

zhi'i

zhi'i-meē

bizhuugaā

Zhabizēnde

Jma  
jma



	jma	jne	jña	
jla	jle	jli	jlo	jlu

Bi'iya jlu'ūnā'.

Zuuba Titu lu jlu'ūnā'.

- - - -  
Jneeza bi'īnē lā.

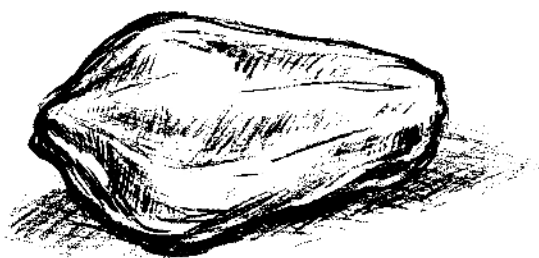
Jneeza, bi'ini jmā.

- - - -  
Unaā jña'ā'.

Racaā nuū jña'a-lū'.

Lu jlu'ūnā' neshe jña'ā jneeza.

Güe  
güe



papaya güii

---

güe

güi

---

gua

---

Biiya papaya caā.

Mā güii.

Nagüii-niī.

Güe' nisa caā.

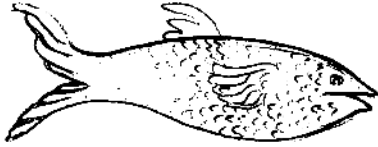
Mā güe'e'.

Mā güe'-be lā. Maā'.

Guaayā badu'.

Li'i ya', zhi guaā-lu'.

Nda  
nda



benda

be'enda'

nda

ndi

ndo

ndu

nda'a

ndi'i

ndo'o

ndu'u

Bi'iya benda caā.

Nuū bēnda ya'a.

Nuū bēnda biidchi.

Nuū bēndabua'a.

- - - -

Bi'iya be'enda caā.

Ndiī lā.

Narō'ba-meē.

Pañda nuū.

Nuū tōobi siī.

baca'anda' --- cānda'anā' - --nda'ani'

Nga  
nga



tāngūyūu

nga	nge	ngue	ngui
ngaa	ngee	ngue'e	ngui'i

Sicaruū ca tāngūyūu caā.

Tobi naauī bushā ne bīda'ani guie'.

Tobi naauī reēndaā.

- - - -

Zhi'ī ngāā.

Ngā ngā ti lēezhu

Zhi'ī ngā lēezhu.

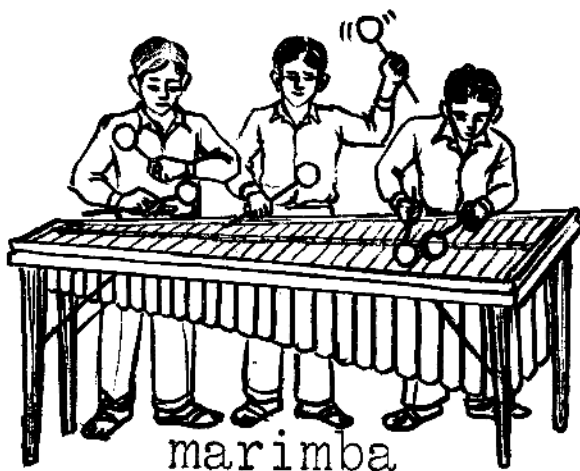
Lēezhu ngā ti maanī'.

Ōē'e nangoola lā. Co', nauī'ini'.

Ngūpi ya', nauī'ini la'aca lā.

Ya, nauī'ini-meē.

Mba  
mba



mba	mbe	mbi	mbo	mbu
mba'a	mbe'e	mbi'i	mbo'o	mbu'u

Nuū marimba.

Nuū mbiō'sho'.

Nuū sā'a.

Nuū cuānanaashi.

Nambo'olo guiraā cuananaa-  
shi caā.

Pōra be'eda-lū'.

Numbā sīādo'.

tambien	campañā	cambio
compromiso	compadre	tambor

Sta  
sta



mistū'.

sta	ste	sti	sto	stu
sta'a	ste'e	sti'i	sto'o	stu'u

Bi'iya mistū caā.

Nangoola-meē.

Tu stī mīstū caā.

Stinē la'a.

Ñē'e stiū' la'a lā.

Ñē'e cādi stiī-bē lā'a lā.

Co', gadchee stiī-beē

Bi'iya ique mistū caā.

Bi'iya bezaluu-meē.

Bi'iya zhi'i-meē.

Bi'iya ñe'e-meē.



Shpa  
shpa



Ana ne shpēere

---

shpa	shpe	shpi	shpo	shpu
shpaa	shpēe	shpi'i	shpo'o	shpu'u

---

Rariī nūū Ana ne shpēere  
Ziee-be lūguia'a.  
Zī guto'o-be shpēere-beē.  
Shpi'cu-be nāāndā lā'a-beē.  
Shpi'ini-be mā cabeēzā lā'abe  
lūguia'a.

- - - - -  
Mā yaca gundūuzhu libru rī'.  
Nuū shpiā'ani-lu'.

Shque  
shque



---

shque shqui shca shco shcu  
shque'e shqui'i shca'a shco'o shcu'u

---

Zhi cāyūuni Ana.

Cagaāpā guēta.

Cagaāpā shquēta-cabeē.

Ana nābēē nuū shpiā'ani'.

- - - - -

Shquishe Mario nacūubi.

Dchii lani shpido'-be

bīsigade-cabe ni lā'a

- - - - -

Zhabizēnde shquiidchē-uī'īnē'.

## PRACTICA DE TONOS

nabeē'	angosto
nābēē	muy
naa-beē	dice
naā-beē	su mano
laā-duū	nos llamamos
laa-duū	nuestros nombres
bidchiiñāā	venado
bidchiiña	acercate
nou'	tu mano
nou'	dices
napā nisa	tengo agua
napa nīsa	tiene agua

bi'chi biidchī biidchi bichi'i  
bi'idchi' bidchii biidchi (El her-  
mano del sapo seco cubrio la  
semilla de la pitahaya seca.)

chūbī' chudo' chubi' (Vamos a la  
casa, vamos a comer higo)

VOCABULARIO

Las palabras que llevan el asterisco aparecen tambien en uno o mas de los libros anteriores. Las otras son nuevas en este libro.

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
1		4	
Ana	Ana	dāa *	patate
nuū *	hay, está	dōo *	mecate
neē *	y, con	daneē *	trae, traiga
na'a *	yo, mi	la'adū *	nosotros
naa *	dice	Delia *	Delia
nanaa	duele	daaniī	cerro
naā'	(su) mano	du'ubi'	pluma
nau'iini'	chico	biduda *	plátano
		ba'ū'	niño
2		5	
Berta	Berta	ti	un, una
buū *	carbón	toū	guajolote
ineē	lleva	unaā', gunaā' *	¿cuál?
niī *	lo (v.g.traelo)	nite	caña
bii *	viento, norte	tā	señor
biiniī	gente	Titu	Tito
		tuū	¿quien?
3		toobi *	uno, una
luu	cara		
Lila	Lila	6	
l'i' *	tu, usted	papá *	papá
la'a	el, ella	napā'	tengo
Lola	Lola	taapa *	cuatro
lā *	(indica pregunta)	napū' *	Vd. tiene,
be'elaā	carne		tienes
la'aniī	el (cosas)	Pepe	Pepe
luū-lū'	tu (su) cara	naapaā *	tiene
nuū-lū'	está vd., estás		
lu'una' *	cama		
luba'	bejuco		

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
7		parāa	¿dónde?
beere	gallina	zeē-beē	fué
rariī'*	aquí	neeza	camino
roo*	come	ze'e*	elote
roo-lo'	come vd., comes	bezaluu	ojo
ranuū-duū	donde estamos	bezaluu-beē	su ojo
ruu	tos	bizāna-beē	su hermana,
purtī'	porque		hermano
laari	tela	bizānā'	mi hermana,
narōba'	grande		hermano
beere-leēleē	alcaraban	Izi'i	Tehuantepec
ranuū-tuū	donde están	zuubaā'*	sentado
ranuū-nuū	donde estamos	zitu	lejos
8		11	
Sara	Sara	ziña	palma
Lupe	Lupe	piña*	piña
sāa*	musica, fiesta	raña	a la milpa
nasōo	alto	Román	Román
nasō' doō	somos altos	beñe	lodo
nasob-lo'	eres alto	bēñē'	lagarto
	(usted es alto)	ñēe-meē	su pie (animal)
9		ñēe-niī	su pie (cosa)
maā'*	ya	ñēe-lu'	tu (su) pie
mamá*	mamá	ñēē'	mi pie
bēedaā	vino		
bēedaneē-beē	trajo	12	
nisiāba'	atole	coco	coco
nanaana-niī	está espeso	sicaruu	bonito, bién
domī'	real	nisa	agua
siidi-beē	su sal	rariā'	allá
Mario	Mario	Carmen	Carmen
lāa-meē	el (animal)	re'	toma, bebe
		lāacabeē	ellos (personas)
10		lāacaniī	ellos (cosas)
bizeē	pozo	lāacameē	ellos (animales)
zaa	manteca	risiī'	va a comprar

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
13		caa guī	encendido
quesu*	queso	bisui'	apaga, apague
raqueē	alli	guie'*	flor
cādi*	no	nābēē*	muy
(quē)ñāa-niī	(no)maduró	guitu	calabaza
		guisu	olla
		gueū'	coyote
14		17	
yob	casa	coche	coche
ique-yōb	techo	cheē'	se va
yuūzeē	buey	chaā'*	me voy
ique-meē	su cabeza	cheū'*	te vas, se va
yaani-meē	su cuello	luguisa*	mercado
yaana	ahora	chi	voy(vas, va, etc.)
ya*(indica pregunta)		sieē'	(voy a) comprar
biīya'	mira, mire	guīñā'*	chile
rutya-lu'	ves, ve	ldacaā	también
iraā', guiraā'	todo	chīi	diez
ya*	si	chuupaā*	dos
ruūyā'	veo	choonaā*	tres
yuu	tierra	guitchī'	papel
yuu-dee	tierra en		
	polvo	18	
yaana'	olote	dchuū'	soldado,
yape	chayote		extranjero
rutob*	vende	nabiidchi-	seco (es
		beē	delgado)
15		liidchi-beē	su casa
biga'	collar	ñāā'	yo iba a ir
guu	camote	guca	se hizo
Gudelia	Gudelia	uadchii	tarde
ga'*	nueve	uaadchiua'	como no
gdayu'*	cinco	bidchaaga-lu'	te cansaste
gaandēē	veinte	co'*	no
gayuaā	cien	caāru'*	todavía no
miiguū	mono	dchii	día
guuzē'	bañé	yaanadchii	hoy
		dchiiñā'	trabajo
16		guiidchi	pueblo
guii*	lumbre		
guiri'*	vela		

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
di'idcha'	palabra	22	
di'idchazaa	Zapoteco	güii	maduro, se maduro
be'edche'	tigre	nagüii-niī	está maduro
biidchī	sapo	papaya	papaya
rudchi'iba'	siembra	güe'	toma, tome
19		güeē'	tomé
guishe	hamaca	güe'-beē	tomó
Lupe	Lupe	guaayā	voy a car- gar
yobsho'	viejo	guaā-lu'	vas (va) a cargar
cadōo	se estan vendiendo	23	
yashu	aguacate	benda *	pescado
chishe	¡rapido!	be'benda'	culebra
chufū	vamanos	yāa	fresco
gaasha	cerca	ndiī	este
cuananaashi	fruta	bendabuaa	camarón
nanaashi	dulce	paandaā	cuantos
20		baca'anda'	sueño
beēzhu	peso	cānda'tānā'	tengo hambre
plata	plata	ndaani' *	en, adentro
zhiī	¿qué?	24	
izhiī, guizhiī' *	mañana	tāngūyūu	muñeco de barro
meezhā' *	mesa	naauī	puesto
naniīzheē *	sabroso	bushā'	enagua de olān
zhabūu *	jabon	bidaani'	huipil
zhubā-ziiña	maiz negro	reēndaā	enredo
bizhuugaā	uña	lēezhu	conejo
Zhabizēnde	Juchitán	maanī	animal
21		nangoola	grande
jluūnā'	mi cama	ngūpi	armadillo
jneeza	bien	ya *	sí
bi'inē'	hice	25	
bi'ini'	haz, haga	marimba	marimba
jma	mas	mbidsho'	payaso
jñāā'	mi madre	nambōolo'	grande, gordo
racaā	allá	pōra	que hora
neshē'	acostado	numbā'	hace rato
jñā'a-lū'	tu (su) madre	siādo'	la mañana

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
26			
mistū'	gato	bichiñ	cubrio
stiŕ*	suyo	bidchiifā	acercate, acerquese
stiŕ-beē			
stinē'*	mio	biidchī'	sapo
stiŕ*	tuyo, suyo	biŕdchi'	semilla
gadchee	diferente	bidchii	pitahaya
		chubŕ	vamos a la casa
27			
shpeere	su gallina	chudo'	vamos a
zice-beē	se va		comer
gutōb-beē	va a vender	chubi'	una fruta de
naandaā	siguiendo		la familia de
shpŕcu-beē	su perro		higo
cabeēzaā	esta esperando		
shpiŕni-beē	su criada		
shpiāni-lu'	tu (su) inteligencia		
mā vaca	casi		
gundūuzhu'	vas a terminar (usted va)		
28			
cayūuni	haciendo		
cagaāpaā*	pegando (haciendo tortillas)		
gueta*	tortilla		
shqueta-cabeē	sus tortillas		
shquishe	su hamaca		
nacūubi	nuevo		
shpidō-beē	su santo		
dchii	día		
lanii	fiesta de algu santo		
bisigate-cabeē	regalaron		
shquidchē-uŕhē'	mi pueblito		
29			
nabeē'	angosto		
naā-beē	su mano		
laā-duū	nos llamanos		
bidchiifāā	venado		
nōū'	tu (su) mano		
nou'	dices, dice		
laa-duu	nuestros nombres		



Castellano	Zapoteco	Castellano	Zapoteco
1		6	
ni	ni	pila	tanque
no	co'	tapa	bita'agu'
nene	ba'du-ui'ini'	pon	gudiishe
nana	jñāā-bi'ida'	pone	rigiishe
un	ti	palo	palu
uno	toobi	pala	paleta
una	toobi	ponlo	gudiishe niī
		papel	gui'chi'
2		7	
bebe	re'-beē	pero	peru
beba	gūe'	pera	pera
bueno	yoō	Dora	Dora
bién	galan, jneeza, nachāui'	arena	yuuzhi
		arete	arete
3		toro	toro (yuūzeē)
leo	ruūndā		
lee	bi'inda'	8	
nena	ba'ū-ui'ini'	sala	sala
ola	- -	sol	gubiidcha
ala	shiaā	esa	ngāā
		ese	ngāā
4		esta	ndiī'
dedo	bicuiini	este	ndiī'
dedal	dedal	sí	ya
dale	bidīi la'a-beē	así	zacaā
dele	bidīi la'a-beē		
lodo	beñe	9	
duele	nanaa	mesa	meezhā
lado	ladu	meme	memē
		masa	cuuba
5		mapa	mapa
lata	lata	malo	malu
mata	ruūtiī	mano	naā'
luto	lari-beñe		
alto	nasdo	11	
alta	nasdo	baño	baño
atole	nisiāba'		

Castellano	Zapoteco	Castellano	Zapoteco
bañar	endaraaze	16	
mañana	izhiŋ'	águila	bisiaā
año	iiza	guiso	runē endaro
la mañana	siādo'	guitarra	guitarra
bañé	guuzē'		
12		17	
cama	lutuna'	noche	géela'
caña	nite	muchacho	bañu-hgiñu'
casa	yo'o	muchacha	bañu-
cola	cola		dchałapa'
codo	codo	chocolate	dchulāadi
poco	uazhiē'	chamaco	bañu-ngiñu-
			uiñini'
13		25	
aquí	rariñ'	también	lałacaā
quiso	gucalałichi'	compromiso	---
quise	gucalaadchē'	campana	---
quito	ribeē'	cambio	nabiuūzheē
quité	guleē'	compadre	umbaāle
poquito	uazhiē'	tambor	tambu
quema	ruzałaqui'		
quemada	nayałqui'		
quita	guleē'		
14			
yunta	yunta		
tuyo	stiū'		
ayuda	gucaneē		
rayos	rayu		
muy	nābēē		
rey	rey		
doy	rudieē'		
15			
gato	mistū'		
gota	gota		
golpe	golpe		
agosto			
gusano	biculutī'		
pulgas	biñū		



